

УДК 81'1  
ББК 81.001.3  
У 58

**Унарокова Г. Ш.**

*Аспирант кафедры общего языкознания Адыгейского государственного университета, e-mail: goshnag-unarokova@rambler.ru*

**Лексико-семантическая организация концепта «СЧАСТЬЕ/  
HAPPINESS» в русском и английском языках**  
*(Рецензирована)*

**Аннотация:**

Рассматривается лексико-семантическое поле концепта «счастье/happiness» в русском и английском языках. Показана его высокая актуальность. Выявлены такие общие для обоих языков семы, как «положительная знаковость», «судьба», «удача», «состояние удовлетворенности бытием». В синонимических рядах ядерных лексем установлены коррелятивные пары. Отмечается, что значение концепта «счастье» в русском и английском языках частично совпадает.

**Ключевые слова:**

Язык, концепт, лексико-семантическое поле, ядерная лексема, базовое понятие, дериват, синонимический ряд.

**Unarokova G.Sh.**

*Post-graduate student of General Linguistics Department, Adyghe State University, e-mail: goshnag-unarokova@rambler.ru*

**The lexico-semantic organization of a concept «HAPPINESS»  
in the Russian and English languages**

**Abstract:**

This paper describes the lexico-semantic field of concept «happiness» in the Russian and English languages. Its high relevance is shown. Semes, common for both languages, are identified: «a positive symptomatic character», «destiny», «success» and «a condition of satisfaction by life». Correlative couples are established in synonymic lines of core lexemes. A conclusion is drawn that the meaning of a concept «happiness» in the Russian and English languages partially coincides.

**Keywords:**

Language, concept, lexico-semantic field, core lexeme, basic concept, derivative, synonymic line.

Язык отображает культурно-национальную ментальность народа. Каждый носитель языка также является и носителем культуры, поэтому языковые знаки приобретают способность вы- полнять функцию знаков культуры и тем самым служат средством представления основных установок культуры.

Как отмечал академик Д.С. Лихачев, «двадцать первый век будет веком гу-

манитарных наук» [1]. Современный этап развития научной мысли характеризуется важнейшим методологическим сдвигом в сторону гуманитарного знания. Для лингвистики этот методологический поворот означает возрастание интереса к языку как феномену человеческой культуры. Язык приобретает «все большую значимость в качестве руководящего начала в научном изучении культуры» [2]. Внутри лингвистики вычлняются дисциплины, занимающиеся изучением языка в тесной связи с сознанием и мышлением человека, культурой и духовной жизнью народов. Одной из них является лингвокультурология (от лат.: *lingua* – язык, *cultura* – культура, *logos* – наука, учение) как научная дисциплина синтезирующего типа, рассматривающая культуру и язык в языковых единицах.

В данной работе мы рассматриваем лексико-семантическое поле концепта «счастье» в русском и английском языках.

В рамках указанной тенденции изучение лингвокультурной проблематики становится все более актуальным. Лингвокультурный подход к исследованию эмоциональной сферы и ее вербального представления позволяет выявить специфическую логику, свойственную носителям той или иной лингвокультуры.

Следует отметить, что *концепт* является объектом острых научных дискуссий не только лингвистов, но и психологов, культурологов, философов. Изучение этого понятия в современной лингвистике все еще остается открытым, несмотря на множество проводимых исследований [3].

Концепт «счастье» является одним из доминирующих в русской культуре, чем и объясняется интерес лингвистов к данному культурному феномену (С.Т. Воркачев «Счастье как лингвокультурный концепт», В.В. Колесов «Судьба и счастье в русской ментальности», А.Д. Шмелев «Любовь и счастье», А.А. Смирнов «Концепт *счастье* в публицистике Карамзина»).

В русском языке «счастье» является ядерной лексемой, так же как в английском

– «*happiness*». В английском языке состояние счастья «*happiness*» может иметь такие базовые понятия как *luck* «удача», *gladness* «радость», *delight* «восторг», *blissfulness* «блаженство», *satisfaction* «удовлетворение». В русском же языке лексико-семантическое поле концепта «счастье» шире. Оно проявляется в таких понятиях, как «судьба», «удача», «блаженство», «радость», «благополучие», «высшая степень счастья», «веселье». На общем фоне в лексико-семантическом поле концептов «счастье» и «*happiness*» в обоих языках отмечается совпадение в таких понятиях, как *удовлетворение*, *радость*, *судьба*, *веселье*, *блаженство*. В ходе лексико-семантического анализа данного концепта выявилась односоставность ядер слов «*happiness*» в английском и «счастье» в русском языке. В них «счастье» выражается чувством радости и удовлетворения.

В русском языке «счастье» входит в лексико-семантическое поле «судьба», является его важной составляющей. В народном сознании «счастье», наряду с другими персонифицированными воплощениями судьбы (доли), выступает как мифологическое существо. Ответ на вопрос об источнике счастья приводит к соединению в сознании личного ощущения счастья и мифологического существа как источника этого ощущения.

По данным этимологических словарей установлено, что концепт «*happiness*» образован от среднеанглийского *hap* в значении *шанс* (*chance*) или *удача* (*luck*). Прилагательное *happy* – счастливый и существительное *happiness* – счастье образовались суффиксальным способом. Так же можно увидеть остатки приставки *hap* в таких словах, как *perhaps* (возможно), *happen* (случаться, происходить), *happy* (счастливый, довольный), *happily* (к счастью, весело), *hapless* (несчастный), *unhappy* (несчастливый), *mishap* (несчастье), *happiness* (счастье) и *happenstance* (случайность). Такое происхождение слова «*счастье*» указывает на то, что зача-

стью в значении, закрепленном за ним, имеется некоторый элемент случайности [4]. Позднее, в конце XIV века, чувство *very glad* (очень радостный) было смещено староанглийскими словами *eadig* (от *EAD* богатство) и *gesælig*. В 1520-х годах староанглийское слово *blide* (счастливым) выживает, как *happu* (веселый). От греческого до ирландского, в большинстве европейских языков в понятие «*happu*» (счастливый) с самого начала вкладывалось значение «*lucky*» (везучий, удачный). Исключением является валлийский, где это слово использовалось в первую очередь как *wise* (мудрый) [4].

Русское слово *счастье*, родственное чеш. польск., укр. *щастя*, объясняют из индоевропейских корней. По мнению И.А. Бодуэна де Куртенэ, приставка *съ* (как, например, в слове *смерть*) связана с санскритским *su-*, которое означало и «свое, родное» и «благо». Смысл второго корня – «часть» или «доля». *Счастье* в славянских языках первоначально означало «благую долю» или «хороший удел», хотя могло пониматься и как «совместное участие» – этимология, несомненная для позднецерковнославянского, «причастный» [5].

Этимологический портрет исследуемых номинантов представлен достаточно полно, так как указывается исходная основа слова. Данные этимологического анализа показывают, что *счастье* в картине мира русских и англичан чаще понимается как *везение*, когда удачно складываются обстоятельства, зачастую не зависящие от личных усилий и заслуг человека.

Сопоставительную характеристику синонимических рядов исследуемой ядерной лексемы концепта «*happiness/счастье*» составляет ряд слов: *bliss, blissfulness, content, contentedness, contentment, delectation, gratification, relish, delight, enjoyment, satisfaction, felicity, joy, joyousness, joyfulness, jubilation, cheerfulness, cheeriness, cheer, blithesomeness, gladness, lightheartedness, exhilaration, elation, exuberance, high*

*spirits, glee, ecstasy* [6,7,8]; в русском языке: *благодать, благоденствие, благополучие, благосостояние, блаженство, везение, всежеланное, доля, довольство, наслаждение, победа, предназначение, сильная птица, случай, состояние, судьба, счастливый конец, удача, удачливость, успех, участь, талант, нахес, фарт, фортуна* [9,10,11].

Как отмечают С.Г. Воркачев и Е.А. Воркачева, «семантическое представление концепта «счастье» в английской лексикографии ориентировано преимущественно на прилагательное *happu* – «счастливый» [12]. Анализ их вскрывает этнокультурные различия. Опираясь на данные английских и русских толковых словарей, определяем что *happu* = *feeling or expressing pleasure, contentment, satisfaction* («счастливый» = «чувство или выражение удовольствия, удовлетворенность») [12], тогда как в русском языке «счастливый» объясняется преимущественно с позиции удачи, благополучия. Как видим, значение этого слова не затрагивает внутреннего состояния человека. Так, в словаре Ожегова С.И. и Шведовой Н.Ю. объясняется, что *счастливый* – это «...такой, которому благоприятствует удача, успех» [13].

Проведенный анализ показывает, что номинанты *счастье* и *happiness* содержат в качестве общих семантических элементов такие семы, как «положительная знаковость», «удовлетворенность бытием», «состояние», «удача», «судьба». В синонимических рядах ядерных лексем *happiness/счастье* также выявлены коррелятивные пары: *glad* – «радоваться», *fortunate* – «удача», *contentment* – «удовлетворение». Анализ синонимических средств свидетельствует об активном процессе осмысления концепта, его чрезвычайно высокой актуальности для носителей обоих языков. В сопоставляемых языках синонимы указывают на действия человека для выражения удачи (*luck*) и удовлетворения (*contentment*).

Итак, лексико-семантический ана-

лиз концепта «счастье» в русском и английском языках показал наличие совпадения таких сем, как «состояние», «радость», «удача». При анализе синонимического ряда было выявлено два одинаковых у двух номинантов признака – «положительная знаковость», «состояние». Этимологический портрет также выявил частичное совпадение значения концепта «счастье» в обоих языках, русском и английском.

### Примечания:

1. Лихачев Д.С. XXI век должен быть эпохой гуманизма. М.: Наука, 1987. 31 с.
2. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / общ. ред. и вступ. ст. А.Е. Кибрика. М.: Прогресс: Универс, 1993. 656 с.
3. Унарокова Г.Ш. Фразеологическая репрезентация концепта насып/счастье в адыгейской языковой картине мира // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2013. Вып. 3. С. 87-90.
4. The Etymology of Happiness, and Some Related Words. URL: <http://faculty.smcm.edu/mstaber/etymhapp.htm> свободный.
5. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. СПб.: Азбука, 1996.
6. Happy // The Oxford Thesaurus An AZ Dictionary of Synonyms Online. URL: <http://www.jiport.com/?sname=ensyn>, свободный.
7. The Pan Dictionary of Synonyms and Antonyms / ed. by L. Urdang, M. Manser. London; Sydney: Pan Books: Laurence Urdang Inc., 1980.
8. The Penguin dictionary of English Synonyms and Antonyms / ed. by R. Fergusson. London, 1992. 448 p.
9. Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений: около 5000 синонимических рядов. Более 20 000 синонимов. М.: Рус. словари, 1999.
10. Счастье // Словари и энциклопедии на Академике URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/vasmer/48444>, свободный.
11. Счастье // Словарь синонимов онлайн. URL: <http://www.jiport.com/?sname=syn&sw=%D1%81%D1%87%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C%D0%B5>, свободный.
12. Воркачев С.Г., Воркачева Е.А. Концепт счастья в английском языке: значимостная составляющая // Массовая культура на рубеже XX–XI веков: человек и его дискурс. М.: Азбуковник, 2003. С. 263-275.
13. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Currant English. A.S. Hornby, 1974.

### References:

1. Likhachev D.S. The XXI century must be a humanism era. M.: Nauka, 1987. 31 pp.
2. Sepir E. Selected works on linguistics and culturology / general ed. and introductory art. by A.E. Kibrik. M.: Progress: Univers, 1993. 656 pp.
3. Unarokova G.Sh. Phraseological representation of the concept nasyp/happiness in the Adyghe linguistic picture of the world // The Bulletin of the Adyghe State University. Series «Philology and the Arts». Maikop, 2013. Iss. 3. P. 87-90.
4. The Etymology of Happiness, and Some Related Words. URL: <http://faculty.smcm.edu/mstaber/etymhapp.htm> free.
5. Fasmer M. Etymological dictionary of the Russian language: in 4 v. SPb.: Azbuka, 1996.
6. Happy // The Oxford Thesaurus An AZ Dictionary of Synonyms Online. URL: <http://www.jiport.com/?sname=ensyn>, free.
7. The Pan Dictionary of Synonyms and Antonyms/ed. by L. Urdang, M. Manser. London;

- Syd-ney: Pan Books: Laurence Urdang Inc. 1980.
8. The Penguin dictionary of English Synonyms and Antonyms / ed. by R. Fergusson. London, 1992. 448 pp.
  9. Abramov N. The dictionary of the Russian synonyms and related expressions: about 5000 syn-onymic rows. More than 20 000 synonyms. M.: Rus. slovari, 1999.
  10. Happiness // Dictionaries and encyclopedias on the Academician URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/vasmer/48444>, free.
  11. Happiness // Dictionary of synonyms online. URL: <http://www.jiport.com/?sname=syn&sw=D1%81%D1%87%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C%D0%B5%>, free.
  12. Vorkachev S.G., Vorkacheva E.A. Concept of happiness in the English language: a meaning component // Mass culture at the turn of the XX-XI centuries: a person and his discourse. M.: Azbukovnik, 2003. P. 263-275.
  13. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Currant English. A.S. Hornby, 1974.